

ジャック・イヴェールの「春」覚書(2)

白井, 泰隆

(出版者 / Publisher)

法政大学教養部

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

法政大学教養部紀要. 外国語学・外国文学編 / 法政大学教養部紀要. 外国語学・外国文学編

(巻 / Volume)

41

(開始ページ / Start Page)

9

(終了ページ / End Page)

29

(発行年 / Year)

1982-01

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00005606>

ジャック・イヴェールの

「春」覚書 2

白井泰隆

1

「アンリ二世の最後の年で、『エプタメロン』が出版された年でもある1559年から1572年の間、短篇物語の分野ではフランスの創作活動は停滞しているようである。」(1) 物語のジャンルの群小作品についても行きとどいた研究を近年まとめた G. ベルーズはこの1572年に刊行されたジャック・イヴェール Jacques Yver の「春」Le Printemps についても独自の見解をまじえて、かなりの部分をさいている。エディションやテキストの問題を扱う前に、ベルーズの論考を紹介し、それに対する批評を付け加えることにする。

作者ジャック・イヴェール、その家柄、「春」の創作時期、作品の内容、構成、背景、6人の話し手、登場人物、時代背景そして文体などについてはこれまでの批評、解説(2)と大差はない。作品は短い物語と話し手たちの会話と挿話が結合して、「エッセー」に道を開いているとか、地方貴族の生活描写に当時の貴族社会が反映していることなど興味ある指摘が少くない。なかでもつぎの二点は今後の検討に値するものだろう。

(1) 「春」が完成していたか、未定であったかという問題(3)では、作品は完全に終わっているとベルーズは断定している。(4) その理由はそれまでの悲劇的な内容の第1話から第4話までとは対照的に異る、諷刺的で陽気なトーン第5話を創作した作者は「ダーム」の口からプロトン主義的な愛の分析など6日目第話のまじめな予告をしたが、これは読者に対する一種のからかいで、結局作者は実行しなかったのだろうというわけである。面白い指摘だが、2度も翌6日目のことに言及していることから、悲劇的な結末の話の連続をふざけた、人を愚弄する内容の話でしめくくるとは考え難く、作品は依然として未定のままだろうと思う。

(2) 作者が影響を受け、参考にした作家、作品としてリヨンの詩人でモーリ

ス・セーヴの友人でもあったクロード・ド・ターイユモン Claude de Taillemont (1519?20?—?) の「魔法の園の談話」 Discours des Champs faëz (1553年刊) をペルーズは挙げている。例えば話し手は「春」と同じく男女3人ずつの6人であり、舞台となる城館、庭園の樹木、池、謎路、いろいろな彫像の描写・「春」の第1話の最後にある紋章の記述などが共通している。(5) また「魔法の園の談話」の典拠であるイタリア・ヴェネツィアのユマニストで枢機卿ピエトロ・ベンボ Pietro Bembo (1470—1547) の「デカメロン」や「春」と同じく「杵物語」の形式の作品「リ・アソラーニ」(アソロの人びと) Gli Asolani (1505年刊) (6) から愛の苦悩と歓喜、最後にプラトン主義に頼るテーマばかりでなく、全体の構成を「春」は借りている。(7)

後者はとくにひじょうに示唆に富んだ考察で、今後も研究の対象となり得る。他方、ごく細かなことで問題があるとすれば、ペルーズが用いた「春」のテキストが欠陥の多いラクロワ版(8)であり、注などに使われた原文で編者によって改変された個所がいくつかあることである。(9)

2

おそらく作者の死後2年たった1572年パリでリュエル書店、後にモンテーニュの「エッセ」の1580年版の出版で名高いランジュリエ書店、そしてベルギー・アントワープ(アントウエルペン)のシリヴィウス書店から同時に「春」は刊行され始め、その後1635年までに合計28版(10)を数えている。現在所蔵されていることが判明している図書館と共に、それらの版のリストはつぎの通りである。

版数	出版時期	出版地名	書店名
1.	1572	Paris	J. Ruelle (パリ国立図書館、パリ・サント・ジュスヴィエーズ図書館、ボワチエ市立図書館、エッワス・アン・プロヴァンス市立図書館)
2.	1572	Paris	A. l'Angelier (ou Langelier)
3.	1572	Anvers (Antwerpen)	G. Sylvius (ou Silivius) (パリ国立図書館、ベルギー・ヘント(ガン)大学図書館)
4.	1573	id.	id. (シャンティ城付属図書館)
5.	1574	Paris	J. Ruelle

- (パリ・アルスナル図書館, ボワチエ市立図書館, アラス市立図書館)
6. 1575 Anvers G. Sylivius
(Antwerpen)
- (パリ国立図書館, パリ・アルスナル図書館)
7. 1575 Paris J. Ruelle
8. 1576 Paris l'Angelier
- (モンペリエ (モンプリエ) 市立図書館, オルレアン市立図書館)
9. 1578 id. Borel
10. 1578 id. l'Angelier
- (ボワチエ市立図書館)
11. 1578 Lyon Rigaud
- (同上)
12. 1580 Paris Bonfons
- (同上, リール市立図書館)
13. 1581 id. Mettayer
- (同上, エックス・アン・プロヴァンス市立図書館)
14. 1582 Lyon Rigaud
15. 1584 Paris Bonfons et Drouard
16. 1585 id. G. Corrozet
- (パリ・サント・ジュスヴィエーヴ図書館)
17. 1588 Paris B. Moreau
- (パリ・アルスナル図書館, ボワチエ市立図書館)
18. 1588 Lyon Rigaud
- (パリ国立図書館, パリ・アルスナル図書館)
19. 1588 Paris Bonfons
- (ボワチエ市立図書館, トウル市立図書館)
20. 1589 Anvers? 不明
21. 1589 Lyon Rigaud
22. 1594 id. id.
- (エックス・アン・プロヴァンス図書館)
23. 1598 Niort Th. Portau
- (パリ国立図書館, ボワチエ市立図書館, ニオール市立図書館, オルレアン市立図書館, ルーアン市立図書館)

12

24. 1599、 Rouen Th. Daré
(リヨン市立図書館, ブザンソン市立図書館)
25. 1599 id. P. Calles
(ボワチエ市立図書館)
26. 1600 Lyon Rigaud
(パリ国立図書館, ボワチエ市立図書館, ニオール市立図書館, サント市立図書館, デイジョン市立図書館)
27. 1618 Rouen Angot
(ボワチエ市立図書館, ルーアン市立図書館, ストラスブール大学図書館)
28. 1635 id. Loudet

以上の版のなかで筆者が写真版で入手し、参照できた版は 1, 3, 5, 6, 8, 13, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27 の16種の版(11)であり、テキストを完全に比較、検討し、その異同の一部を紹介する。

3

1版(リュエル版1572年)を底本にして、他の15の版との異同を調べたところ、無数の例があり、そのごく一部を欠落、補加、改変の順で示すことにする。なお例の後の()内の番号は例がある1版のページ数であり、下線部の箇所は欠落、下の行の()内の語句は補加、下の行の語句は改変を示している。また異同の後(あるいは下)に記された数字はそれぞれの版数である。

A. 欠落

1. (p. 81)……, auprès de laquelle fait dresser vn autel diuersifié d'vn lambris d'Hebaine, Iaspe, Iayet, et Porphyre, tout semé d'Agathes et Marguerites : ……
16
2. (p. 103)……ils en peuuent nourrir, et en font vne escurie: mais affin que vous ne cuidiez que ie saye seulement fondé sur des raisons et ex-
6, 8, 13, 16-19, 22-27
emples de payens, ……
3. (p. 105) …… la puissance de mon aduersaire sont plus que suffisans pour m'accabler, si ie n'estois secourue et aidee de l'equité de ma cause,
6, 8, 13, 16, 19, 23, 27

.....

4. (p. 106), comme le bon pere mourant apprenoit à ses enfans par
6, 8, 13, 16, 19, 23, 27

le symbole d'un trousseau de flesches bien rassemblees. Mais

c'est chose digne de grande admiration de voir vne partie

3, 6, 8, 16-19, 22, 23, 27

5. (p. 112), qui comme dit le prophete Royal, se bousche l'aureille
avec la queue, pour n'ouyr son

de 6, 8, 13, 16-19, 22-27 sa 6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27

trompeur de son ennemy,

6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27 (trompeur) 6, 8, 13, 16, 17, 19,
23-25, 27

6. (p.p. 129-130), ie vous confesse bien le mien de sa nature estoit
6, 8, 13, 16-19, 22-27

tel, mais aussi tost quel'eustes rauy par le vouloir de mon bon destin,
si 13, 16-18, 22, 25-27

vous luy coupastes les aisles si pres qu'il n'a peu depuis voler qu'à
6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27

l'entour de vous,

7. (p. 186), la meilleure part des forces de Iules et des Venetiens
furent deffaictes à la premiere charge, avec peu de perte
du costé des Francais.

6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27

8. (p. 210), mais helas ie n'ay autre chose dequoy
m'acquiter et reparer mon offence.

6, 8, 19, 22-27

9. (p. 300) Et ainsi fut en fin dompté par la douleur, celuy qui ne
6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 25

pouuoit estre dompté, que par soyemesme.

luyemesme 13, 16, 27

10. (p. 323) Mais en fin comme vn papillon vosletant de fleurette en
fleurette, sil est empoigné parvn enfant qui par der-

6, 8, 13, 16-19, 22-27 estant 16, 24, 25

riere le suivoit finement,

a ses aisles dorees

6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27 à 17, 18, 22, 24-27

rongnees de si pres! ……

rognees 6, 8; 17-19, 22, 25, 27

11. (p. 329) …… , il n'eut le moyen de luy esclaireir par parolles, ce que
 esclaireir 6; 8; 13, 16-19, 22, 26; 27

les yeux en leur secret langage luy auoient ia dit. Ainsi deuisions de
 6; 8, 13, 16-19, 22-27

choses vn peu esloignees de leur intention; ariuerent à petits pas au
 27 27

logis de la damoiselle, ……

12. (p. 385) Car scachéz que ils recongneurent incontinent

6, 8, 13, 16-19, 22-27

que pour certain c'estoient leurs femmes, ……

6, 8, 13, 16, 17, 19; 23-25; 27

3: 5の両版以後の版はそれまでのものをあまり比較、検討せずに改版していたようである。例1や11のように不注意により欠落しているものが例に挙げながったが多く見られる。ジュールグ版(12)では例4、12は1版の通りで、編者は1版をかなり参考にしていたと思われる。

B. 補加

1. (p. 31) …… : de façon que telles amours si tost nees, seront incontinent mortes, et ne dureront non plus le feu de paille qui est si as-
 (que) 5, 6, 8, 13, 16, 18, 19, 23-25, 27

pre: ……

2. (p. 47) …… , pour la perpetuelle souuenance qu'elle luy representoit de celle qui estoit l'vnique maistresse de ses affections, aduint

(dame et) 6; 8, 18; 16-19, 22-27

par grand malheur que lors que ……

(fortune et) 6, 8, 13, 16-19; 22-27

3. (p. 54) …… pourquoy me l'a il rangé et volté à vn qui sans aucun esgard de mes merites (si pour bien aimer on merite quelque chose)

(le) 6; 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27

m'en donne si piteuse recompense? Vous ay-ie donc bien tant

frequenté dès ma premiere ieunesse (.....) sans vous pouuoir
congnostre ?

(aucunement) 6, 8, 13, 16-19, 22-27.

4. (p. 66), pleignant de sa pauvre maistresse: qu'il
tenoit perdue à iamais.

tenoit (pour) 3, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27

5. (p. 66), il se presenta soudain à l'Empereur: qui l'ayant leué
de terre veoir ceste desolee beauté:

(le mena) 3, 5, 6, 8, 13, 16-19, 22, 27

6. (p. 67) Eraste, ne scauoit bonnement s'il veilloit
ou songeit,

(s'il) 6, 8, 13, 16, 17, 19, 22-25 (tant estoit rauy) 6, 8, 13, 16-19, 22-27

toutesfois, courut les bras ouverts se jetter au
tendus 6, 8, 13, 16-19, 22-27

col de sa Perside recouuerte, se serrant si estroitement bouche à bou-
che,
27

7. (p. 82), mais celuy mesme tant renommé de Mausole s'y
(estimé et) 6, 8, 13, 16-19, 22-27

pourroit comparer,

8. (p. 112) à nostre poursuiuant, qui ayant toutesfois ouy dire que
quelque mine que facent les filles, elles sont bien aises d'estre

(et contenance) 6, 8, 13, 16-19, 22-27

amees,

9. (p. 171), quelques grandes raisons qui ayent esté iusques icy
mises en auant, ie ne peus imputer les

peux 13; 16-19, 22, 24, 25, 27 (que) 17-19; 22, 24-27
puis 23

infortunes qui se trouuent en aimant, ny à l'amie, ny à l'amy:
fortunes 6, 8, 13, 16-19, 22-27 16

10. (p. 259) Or si ces fontaines transforment et changent si mira-
culeusement les corps, pourquoy trouuerons nous estrange

(de ceux qui boient de l'eau d'icelle) 13

11. (p.p. 271-72) Parquoy il me faut laisser icy les marques d'vn

Roy d'Angleterre dissimulé par le

vouloir d'amour, en vn simple cheualier : ……

(et consentement) 6, 8, 13, 16-19, 22-27

12. (p.p. 319-20) Tellement que laissez de leur labourage

ont soucy de voir quelque chose de nouveau.

(prins) 3, 5, 6, 8, 13, 16-19, 22-27

13. (p. 341) …… , à scauoir, que vne cedulle de cent escuz

estoit en ses mains, encor qu'il eust esté fort bien payé de la som-

(demeuree) 3, 6, 8, 13, 16-19, 22-27 6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27

me : ……

14. (p. 366) Toutesfois (……) et bien dit-il, ce n'est pas le

premier qui a ioté le tour : ……

(à) 6, 8, 13, 16, 17, 23-25, 27 (il) 6, 8, 13, 16, 19, 23-25, 27

3版以後の版は欠落の場合より、よく注意して補加し、意味が通るようにしていたようである。なお例8と9ではジュールダ版は1版のままで、語句は補われていない。

C. 改変

この例はとりわけ多いので a. 動詞の改変, b. 他の語句などの改変に分けて、例を挙げることにする。

a. 動詞の改変

1. (p. 54) Las si avec la foy se rompoit le fil de la vie, ie ne serois
rompit 6, 8, 17-19, 22, 23, 26, 27

ores en peine de me plaindre de celuy, ……

2. (p. 57) …… , si vous estimez ce pauvre cœur digne de si gracieuse
mort, que celle que m'apportera vostre main : ……

apporte 6, 8, 13, 16-18, 22, 25-27

3. (p. 67) …… de ces deux amans, …… , demeurerent pamez de
demeurent 13, 19, 23, 27

merueille, iusques à ce que la fontaine d'amour ruisselante par leurs
yeux fait place à la parole.

fit 23

fist 24, 25

fait 26

4. (p. 78) Mais le chasteau fut contre son attente si bien deffendu qu'il ne sçauroit où il en estoit, ……

sçauoit 5, 6, 8, 13, 16-19, , 23-25, 27

5. (p. 91) Car comme disoit Cesar, il ne faut pas que les femmes esuint le mal seulement, ……

euint 16

ensuiuent 6, 19, 22, 26, 27

ensuyuent 8, 17, 18, 23

ne suiuent 13

6. (p. 111)……, que Iupiter de sa fouldre vengeresse auroit abysmé,
auroit 16, 24, 25

voyant desia ce chemin luy estre clos, par lequel les autres amans trouuent le plus seur acces à leur fin desiree.

trouuerent 3, 13, 17, 18, 24-27

7. (p. 125) Qui fut cause qu'en peu de temps le bonhomme luy en eut trouué vne belle, riche, et de lieu honorable nommee Carite.

trouua 22, 26

trouuast 18

8. (p. 132) Dequoy sa mere extremement adueillie, au lieu qu'au adueillie 6, 13, 19, 27

ennuyee 17, 18, 22, 24-26

faschée 8, 23

parauant la foudroyoit de menaces, ……

foudroit 6, 19, 22

9. (p. 185) …… ie ne scay si iamais consolation de confesseur contenta d'auantage le desesperé pecheur.

contentera 6, 8, 13, 16, 19, 23-25, 27

10. (p. 220) Et l'Aegyptien renonça à son amitié, n'auoit autre rai-renonçoit 6, 8, 19, 27

renonçant 3, 5, 13, 16, 17, 23-25

son sinon, ……

11. (p.p. 230-231) Or entre les choses que ie

remarquay là dedans plus à mon gré, estoit vn Bacchus

remarque 17, 18, 22, 26

remarqueray 13, 16, 19, 24, 25, 27

12. (p. 252) Et que sçay-ie si ce tableau n'a point esté quelque ourage
fort exquis, d'un qui en son art vouloit gagner le ieu de

vne 6, 8, 13, 17, 18, 22, 23, 26 voulut 13, 23

ait voulu 16, 24, 25

vovlu 19

pris,

13. (p. 252) Car les dons de Nature perissent soudain (.....), mais les
periront 6, 8, 13, 16, 19, 23-25

vertus de l'esprit, se rendent victorieuses sur l'aage, et

trionphent de la vieillesse.

trionphent 13, 23

triumphant 6, 8, 18, 19, 22, 26

trionphant 17

trionphantes 25

trionphantes 16, 24

14. (p. 265) Vous estimiez ie cuide, auoir icy affaire à quelque

estimez 13, 16, 17, 19 6, 8, 18, 19

pensez 27 22, 24-27

simplette,

15. (p. 281) Que si les amours receuoient quelque contreeschange,

6, 8, 19, 27

i'esperois bien vous oster la cause de vous plaindre,

espere 13, 16, 24, 25

espererois 19, 23

16. (p. 325) Parquoy luy enioignoit de s'en

enioignit 6, 8, 13, 16, 17, 19, 23-25, 27

retourner en France,

retourner 19, 23-25

retorner 17

17. (p. 326), il voulut bien monstret qu'il auoit veu du país,

et s'amusa à faire le casanier, disant qu'estudier estoit à faire à ceux
(ne) 13, 16, 19, 24, 25, 27

qui ne sçauent rien.

sçauoit 6, 19, 27

sçauoient 13, 16, 23

sauuoient 8

18. (p. 339) Ha monsieur ie sçay fort bien …… , que ce que dites
tout ne plus à vostre louange qu'à la mienne, qui monstrez combien vous
tourne 3, 5, 6, 8, 13, 16-19, 22-27

sçauriez faire grand cas de quelque beauté digne de vos louanges, ……
sçavez 6, 8, 13, 16-19, 22-27

19. (p. 367) Toutesfois il vouloit que son fils en telles matieres choisit,
volut 6, 8, 13, 16-19, 22-27

et ne s'en fiast qu'a soy mesme : ……

法, 時制が変わっても意味があまり変わらない例も少しはある。例 6, 16, 18, 19
はジュールダ版では改変されていない。

b. 他の語句の改変

1, (p. 5) …… trois ieunes gentilshommes parens et voisins feirent (……)
firent 23, 27
virent 24, 25

entreprinse d'aller veoir à vne feste ……

2. (p. 6) …… , dont la superbe structure
anilissaoit la gloire des pyramides du Saire. Car il estoit
anilissoit 3, 6, 13, 17, 18, 19, 22, 24, 26 Caire 6, 8, 18, 19, 22-27

anichiloit 5

auilissoit 8, 16, 23, 25, 27

aisé à se perdre par le nombre infini des spacieuses salles
allé 19, 23-25, 27 6, 8, 13, 16, 17

carrees, arcs triophans, ……

trionphans 3, 5, 6, 8, 18, 19, 22-27

3. (p.p. 24-25) …… le plus grand miracle que i'aye icy remarqué,
n'est la puissance qu'a eu la douce chanson de madame sur nos

c'est 13, 16, 24, 25, 27 de 17, 18, 22, 26

esprits :

4. (p. 30), si ne laissent ils toutesfois de s'asseoir entre les dieux, mesme leurs estoilles honorees n'en reluisent que plus cleres.

Dieux 23

dcux 8

Preux 13, 24, 25, 27

preux 16, 19

5. (p. 33) ceux qui restent, sont si hastifs et precipitez à refaire et restaurer la perte du monde.

restatuer 27

restituer 13, 17, 18, 22, 26

6. (p. 43), pourquoy vous enuiez vous la louange que vous veut ennuyez 18, 22, 24-26

donner la descouuerture de vostre face? Ce disant passa la main par

posa 13, 16-18, 25, 27

mit 22, 26

panssa 3

derriere,

7. (p. 45) L'aube du iour auoit la commencé à chasser les tenebres

ia 3, 13, 16-19, 22, 23, 26

ia 24, 25

8. (p. 62), si est-ce que l'Empereur victorieux si porta (.....) le

s'y 13, 17, 18, 22, 26

l'y 16, 24, 25

plus modestement que la rigueur de la guerre peut porter.

9. (p.p. 64-65), quel malheur nous empesche de viure ensemble heureux en nostre misere? —

(?) c'est 17, 18, 22, 24-26

10. (p. 74) Si que quand i'y pense, ie ne sçay si ie dois ou vueille estant contrainte

dors 3, 6, 8, 13, 16-19, 22-27 veille 3, 6, 8, 13, 16-19, 22-27

11. (p. 75) les bienfaits de sa magnificence

d'un petit formy 6, 8, 13, 16-19, 22-25, 27

17. (p. 132) Lequel fit du commencement bonne mine, et se fait fort tirer l'oreille : toutesfois en fin à quelque peine consentit

----- 8, 23 (presque) 8, 23

grand 18, 22, 26

18. (p. 133) les iours se suyans l'un l'autre estoient obligez à apporter quand et eux nouvelles delices,

rapporter avec 6, 8, 13, 16-19, 22-27

19. (p. 143) par la permission celeste, s'assemblerent et vnirent les deux illustres maisons

virent 6, 8, 19, 23, 27

veirent 24, 25

20. (p. 178) : ou comme l'oiseau

vn 6, 8, 13, 17-19, 22-27

entretté, plus il tasche en fretillant se defiler, et plus il

enterré 6, 8, 13, 17, 19

enpestré 24, 25

empestré 16

s'empietre :

s'empetre 17, 18, 22, 26

s'empestre 24, 25

s'empiette 13, 16, 19, 27

21. (p. 199) pour ta viande plus delicieuse et sauoureuse ne te re-

13

pais que de peine et soucy : dont tant plus tu deuores et

car 13 (que) 16

pour 27

pourtent 16

moins tu te saoules.

22. (p. 203) Dont il fut saisi d'un tel despit, qu'apres auoir regardé d'où il estoit venu, gaigne de vistesse la porte, et voyant que plus

gaigna 13, 16

sans

17, 18, 22, 26

gaignee 19

gagner 27

il demeuroit là et pis, se desrobbe subitement
 demeurer 17, 18, 22, 26 puis 8, 13, 17, 18, 22-26 desrobent 24, 25
 desrobant 8, 17

pour espargner la honte ……

23. (p. 214) Ainsi quand vn canon ne peut vomir feu et le fer qui
 guerrioient dans ses entrailles, force luy est de creuer et se rompre en
 guerrieroient 5

guettoient 6, 8, 27

iettoient 19

estoient 13

pieces.

24. (p. 266) …… , il se sentit tiré par l'inuisable cordelle d'amour, si

vne 16

inuincible 13

inuinsible 19

estroitement que force luy fut de retourner d'ou il estoit departi.

parti 19

party 24, 25

25. (p. 286) Pour faire court ayans ses deux amans

ces 13, 16, 17, 25

comploré de faire vn pertuis en l'eau …… , se separerent ……

comploté 5, 6, 8, 13, 16, 19, 24, 25, 27

complotté 23

completé 17

26. (p. 292) Parquoy fretant

pour

appareillant 17, 18, 22, 24-26 tout 5, 6, 8, 13,

16, 17, 19, 22-26

son esquipage de guerre, couurit la mer de nauires, ou luy mesme
 voulut aller en personne debattre la cause, ……

sa 8, 13, 16-18, 22-26,

27. (p. 298) Et bien seruit au rapporteur de s'oster soudain de sa
 print 13, 16, 17, 23-25, 27

presence, car il eust sans doubte esté payé de sa peine et diligence par
faute 6, 8, 13, 16-19, 22-27

vn coup de poignard: ……

28. (p. 312) …… , pœur la pasture des oiseaux de toutes especes qu'on
oyoit la dedans chanter à l'enuy fort melodieusement.

enui 6, 8, 23

eau 13, 16, 19, 27

29. (p. 314) …… : car luy ne

celuy 3, 6, 8, 13, 16, 19, 24, 25, 27

refusoit qu'en dormant, et eux resuoient en veillant, et mesme
resuoit 3, 5, 6, 8, 13, 16-19, 22-27 ceux 6, 8, 13, 16, 19

(……) estans à table.

30. (p. 335) …… , si elle n'estoit tant rude et mal apprisé à ce mestier,
qu'

ne sçachant la maniere des courtisanes, et encore moins de faire l'amour
6, 8, 13, 16-19, 22-27

il te faudroit prendre par force, ce qu'elle te voudroit desia auoir donné.

Comme apres vn esclatant tonnerre …… , menasse de mettre tout le monde
(Comme apres par force, ce qu'elle te voudroit desia auoir donné.) 3
en poudre, ……

31. (p. 358) …… : ainsi ceste desolee Damoiselle apres auoir noié son
tendre sein de l'armes, coucha son chef en son

larmes 5, 6, 8, 13, 16-19, 22-27 couura 13, 16; 19, 24, 25, 27

giron: ……

32. (p. 366) Puis se tournant dit au porefrenier qu'il luy bridast son
cheual, d'autant que plus il arresteroit, et pis.

pis seroit. 8, 17, 18, 22, 23, 26

33. (p. 378) …… elle …… à quelque peine alluma sa lampe, puis va
trouuer ses deux hostes tapis contre leurs sacz de farine, comme le Lieure

derriere des sacs 6, 8, 13, 16-19, 22-27

contre vne motte de terre.

例 2, 11, 15, 16, 18, 29 の一部のように 1 版の明らかな誤りを訂正した改変も
あり, 例 23 のように読み間違いも少くない。また例 30 は大きな改変の例である

が、6版以後改変する理由は理解できない。同一書店の改版の場合にも異同があること興味深い。例えば3版と6版、1版と5版、18版と22版と26版。ジュールダ版は例2, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 33の場合、1版を改変していないので、例30を除いて編者はやはり1版をかなり尊重していたようである。

結論として、後期の版つまり22版ぐらいから以後の版を決定版として使用すべきなのだが、以上明らかにしたように異同が多過ぎるので、可能な限り多くの版を参照した校訂版の必要性が改めて痛感させられるのである。またイタリアの物語作家バンデル Bandello (1485?-1561) の仏語訳(13)の内容の面での影響についても詳しく検討しなければならないだろう。

Appendice

例にあげた1版(R. と略称)のページ数に該当するラクロワ版(L. と略称)とジュールダ版(J. と略称)のページ数はつぎの通りである。――はJ. には収められていないことを示す。

A. 欠落

	R.	L.	J.
例 1.	81.	547.	――
2.	103.	555.	――
3.	105.	556.	――
4.	106.	556.	1143.
5.	112.	558.	1147.
6.	129-30.	564.	1157.
7.	186.	583.	1193.
8.	210.	592.	1208.
9.	300.	622.	――
10.	327.	631.	1228.
11.	329.	631-2.	1229.
12.	385.	649.	1263.

B. 補加

例 1.	31.	531.	――
2.	47.	536.	――
3.	54.	538.	――

4.	66.	543.	—
5.	66.	543.	—
6.	67.	543.	—
7.	82.	548.	—
8.	112.	558.	1147.
9.	171.	578.	1184.
10.	259.	609.	—
11.	271-2.	613.	—
12.	319-20.	628.	1224.
13.	341.	635.	1237.
14.	366.	643.	1252.

C. 改変

a. 動詞の改変

例 1.	54.	539.	—
2.	57.	539.	—
3.	67.	543.	—
4.	78.	546.	—
5.	91.	551.	—
6.	111.	558.	1146.
7.	125.	563.	1154.
8.	132.	565.	1158.
9.	185.	583.	1193.
10.	220.	595.	1214.
11.	230-1.	599.	—
12.	252.	606.	—
13.	252.	606.	—
14.	265.	610.	—
15.	281.	616.	—
16.	325.	630.	1227.
17.	326.	631.	1228.
18.	339.	635.	1236.
19.	367.	644.	1235.

b. 他の語句の改変

例 1.	5.	522.	1135.
2.	6.	522.	1136.
3.	24-5.	529.	—
4.	30.	530.	—
5.	33.	532.	—
6.	43.	535.	—
7.	45.	536.	—
8.	62.	541.	—
9.	64-5.	542.	—
10.	74.	545.	—
11.	75.	545.	—
12.	77.	546.	—
13.	88.	550.	—
14.	109.	557.	1145.
15.	109.	557.	1145.
16.	126-7.	563.	1155.
17.	132.	565.	1158.
18.	133.	565.	1159.
19.	143.	568.	1165.
20.	178.	581.	1189.
21.	199.	588.	1201.
22.	203.	589.	1203.
23.	214.	593.	1210.
24.	266.	611.	—
25.	286.	617.	—
26.	292.	619.	—
27.	298.	621.	—
28.	312.	626.	1219.
29.	314.	627.	1220.
30.	335.	633.	1233.
31.	358.	641.	1247.
32.	366.	643.	1252.
33.	378.	647.	1259.

注

- (1) Gabriel-A. Pérouse: *Nouvelles françaises du XVI^e siècle*. (T. H. R., 154, Droz, 1977) p. 191: Entre 1559—dernière année d'Henri II, année aussi où parut *l'Heptaméron*—et 1572, la production française semble arrêtée, dans le domaine de la narration brève: ……
- (2) 作者, 作品とこれまでの批評, 解説については 抽稿: ジャック・イヴェールの「春」覚書 (法政大学教養部「紀要」23号, 外国語学, 外国文学編, 1976年1月, p.p. 15-24) を参照のこと。なおこの抽稿を補足するのが本稿の主な目的である。
- (3) 抽稿: p. 20 及び n. 19, 20
- (4) G. Pérouse: op. cit., p. 193 et n. 9.
- (5) G. Pérouse: op. cit., p.p. 194-5, et n. 13, 14, 15.
- (6) G. Pérouse: op. cit., p. 122, n. 10. この《Gli Asolani》は1545年《Les Azolains de Mgr Bembo》という題名で Jean Martin により仏語訳され, Taillemont が参考にしたのであろう。
- (7) G. Pérouse: op. cit., p. cit., p. 218 et n. 126.
- (8) 《Le Printemps》 dans les 《Vieux Conteurs français》, éd. Paul Lacroix (Bibliophile Jacob), Coll. «Pantheon littéraire», A. Desrez, 1841, p.p. 519-654.—rééd. Slatkine Reprints, 1971.
- (9) 主な例はつぎの通りである。G. Pérouse: op. cit., p. 201, n. 42. …… qui a bien bonne coutume de se rallier par ses connaissances et cousinages.
(estroittes) 1-27
id., p. 205. ……; bref, il prit un nouveau conseil et délibération pour
print 1-27
l'institution de sa vie à l'avenir.
(de l'estat) 1-27
id., p. 215, n. 112. Quand, d'un coup d'éperon, le prince hatoit son destrien,
la pucelle peureuse
celle 1, 3, 5
belle 6, 8, 13, 16-19, 22-27
(en croupe) lui serroit tellement le corps ……
1-27
id., p. 218, n. 124. …… si bien que, ou par présents, ou par gaillardises,
belles promesses et amoureux services, ils forçoient tellement les rebelles
parolles 1-27
volontés, ……
- (10) G. Pérouse: op. cit., p. 523. ベルーズの調査 (むしろ J. Yver 研究の論文を準備中のトムソン嬢 Mlle Thomson の調査) によると25の版だが, 1578年のランジェリエ版など3つの版が欠けている。

- (11) 12のボンフォン版(1580年)のマイクロフィルムをリール市立図書館から取り寄せ、写真版にしたところ、全ページが不鮮明(いわゆるピンボケ)であったが、19の同じボンフォン版(1588年)と比較したところ、ほとんど全く異同がないことがわかった。10のランジュリエ版(1578年)と11のリゴア版(1578年)はボワチエ市立図書館からマイクロ複写の際、本を破損する恐れがあるという理由で、マイクロフィルムを入手できなかったが、1978年5月同図書館へ直接赴き、8のランジュリエ版(1576年)と18のリゴア版(1588年)とそれぞれ比較したところ、若干の綴字の違いがある程度で、大きな異同がないことが確かめられた。
- (12) «Le Printemps» dans les «Conteurs français du XV^e siècle» (textes présentés et annotés par Pierre Jourda), (Bibliothèque de la Pléiade. Gallimard, 1965), p.p. 1135-1274.
- (13) Pierre Boaistuau (ou Boistuau): «Histoires tragiques extraictes des œuvres italiennes de Bandel et mises en nostre langue française par Pierre Boaistuau, surnommé Launay». 1559.
François de Belleforest: «Continuation des Histoires tragiques extraictes de l'italien de Belleforest, commingois». 1569.